

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

THE CONVERSION OF ST PAUL

January 25

judicantes duodecim tribus Israhel. Et omnis, qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam aeternam possidebit.

Psalm 138: 17

MIHI autem nimis honorati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum.

APOSTOLI tui Pauli precibus, Domine, plebis tuæ dona sanctifica: ut, quæ tibi tuo grata sunt instituto, gratiora fiant patrocinio supplicantis. Per Dominum.

ECCLESIE tuæ, quæsumus Domine, preces et hostias beati Petri Apostoli commendet oratio: ut, quo pro illius gloria celebramus, nobis prosit ad veniam. Per Dominum.

Matthew 13: 28, 29

AMEN dico vobis: quod vos, qui reliquistis omnia, et secuti estis me, centuplum accipietis, et vitam aeternam possidebitis.

SANCTIFICATI, Domine, salutari mysterio: quæsumus; ut nobis ejus non desit oratio, cujus nos donasti patrocinio gubernari. Per Dominum.

LÆTIFICET nos, Domine, munus oblatum: ut, sicut in Apostolo tuo Petro te mirabilem prædicamus; sic per illum tuæ sumamus indulgentiæ largitatem. Per Dominum.

on twelve seats, judging the twelve tribes of Israel. And every one that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for My Name's sake, shall receive an hundred-fold, and shall possess life everlasting.

OFFERTORY

Thy friends, O God, are exceedingly honourable; their power is become very great.

SECRET

Sanctify, O Lord, by the prayers of Thine Apostle Paul, the gifts of Thy people: that, the things which, as of Thine ordaining are already pleasing unto Thee, may be made the more pleasing by his interceding patronage. Through our Lord.

COMMEMORATION of St Peter

May the prayer of the blessed Apostle Peter, we beseech Thee, O Lord, commend unto Thee the petitions and offerings of Thy Church: that, what we celebrate in his honour, may avail for our forgiveness. Through our Lord.

PREFACE OF THE APOSTLES

COMMUNION

Amen I say to you, that you who have left all things, and followed Me, shall receive a hundred-fold, and shall possess life everlasting.

POSTCOMMUNION

Who who are sanctified by this saving Mystery, beseech Thee, O Lord: that he under whose patronage Thou dost vouchsafe to place us, may not fail to pray for us. Through our Lord.

COMMEMORATION of St Peter

May the gift which we have offered, fill us with joy, O Lord: that as we proclaim Thee wonderful in Thine Apostle Peter, so we may through him receive the grace of Thy forgiveness. Through our Lord.

II Timothy 1: 12; Ps. 138: 1, 2

SCIO cui credidi et certus sum, quia potens est depositum meum servare in illum diem, justus judex. *Ps.* Domine, probasti me, et cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam. Gloria Patri.

DEUS, qui universum mundum beati Pauli Apostoli prædicatione docuisti: da nobis, quæsumus; ut, qui ejus hodie Conversionem colimus, per ejus ad te exempla gradiamur. Per Dominum.

DEUS, qui beato Petro Apostolo tuo, collatis clavibus regni cœlestis, ligandi atque solvendi pontificium tradidisti: concede; ut intercessionis ejus auxilio, a peccatorum nostrorum nexibus liberemur: Qui vivis et regnas.

Acts 9: 1-22

IN diebus illis: Saulus autem adhuc spirans minarum et cœdis in discipulos Domini, accessit ad principem sacerdotum, et petiit ab eo epistolas in Damascum ad synagogas: ut si quos invenisset hujus viæ viros ac mulieres, vinctos perduceret in Jerusalem. Et cum iter faceret, contigit ut appropinquaret Damasco: et subito

INTROIT

I know whom I have believed, and I am certain that He is able to keep that which I have committed to Him, against that day; being a just Judge. *Ps.* Lord, Thou hast proved me and known me: Thou hast known my sitting down, and my rising up. Glory be to the Father.

COLLECT

O God, who hast taught the whole world by the preaching of blessed Paul the Apostle: grant, we beseech Thee, that we who this day celebrate his conversion, may, through his example, draw nearer unto Thee. Through our Lord.

COMMEMORATION of St Peter

O God, who by delivering to Thy blessed Apostle Peter the keys of the kingdom of Heaven, didst confer upon him the pontifical power of binding and of loosing, grant that, by the help of his intercession, we may be delivered from the bonds of our sins: Who livest and reignest.

EPISTLE

In those days: Saul, as yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went to the high priest, and asked of him letters to Damascus, to the synagogues: that if he found any men and women of this way, he might bring them bound to Jerusalem. And as he went on his journey, it came to pass that he

circumfulsit eum lux de cœlo. Et cadens in terram audivit vocem dicentem sibi: Saule, Saule, quid me persequeris? Qui dixit: Quis es, Domine? Et ille: Ego sum Jesus, quem tu persequeris: durum est tibi contra stimulum calcitrare. Et tremens ac stupens, dixit: Domine, quid me vis facere? Et Dominus ad eum: Surge, et ingredere civitatem, et ibi dicetur tibi quid te oporteat facere. Viri autem illi qui comitabantur cum eo, stabant stupefacti, audientes quidem vocem, neminem autem videntes. Surrexit autem Saulus de terra, apertisque oculis nihil videbat. Ad manus autem illum trahentes, introduxerunt Damascum. Et erat ibi tribus diebus non videns, et non manducavit, neque bibit. Erat autem quidam discipulus Damasci, nomine Ananias: et dixit ad illum in visu Dominus: Anania. At ille ait: Ecce ego, Domine. Et Dominus ad eum: Surge, et vade in vicum, qui vocatur Rectus: et quære in domo Judæ Saulum nomine Tarsensem: ecce enim orat. (Et vidit virum Ananiam nomine, introeuntem, et imponentem sibi manus, ut visum recipiat.) Respondit autem Ananias: Domine, audivi a multis de viro hoc, quanta mala fecerit sanctis tuis in Jerusalem: et hic habet potestatem a principibus sacerdotum alligandi omnes qui invocant nomen tuum. Dixit autem ad eum Dominus: Vade, quoniam vas electionis est mihi iste, ut portet nomen meum coram gentibus, et regibus, et filiis Israël. Ego enim ostendam illi, quanta oporteat eum pro nomine meo pati. Et abiit Ananias, et introivit in domum: et imponens ei manus, dixit: Saule frater, Dominus misit me Jesus, qui apparuit tibi in via, qua veniebas, ut videas, et implearis Spiritu Sancto. Et confestim ceciderunt ab oculis ejus tamquam squamæ, et visum recepit: et surgens baptizatus est. Et cum accepisset cibum, confortatus est. Fuit autem cum discipulis qui

drew nigh to Damascus; and suddenly a light from heaven shined round about him. And falling on the ground, he heard a voice saying to him: Saul, Saul, why persecutest thou Me? Who said: Who art Thou, Lord? And He said: I am Jesus whom thou persecutest. It is hard for thee to kick against the goad. And he trembling and astonished, said: Lord, what wilt Thou have me to do? And the Lord said to him: Arise, and go into the city, and there it shall be told thee what thou must do. Now the men who went in company with him, stood amazed, hearing indeed a voice, but seeing no man. And Saul arose from the ground; and when his eyes were opened, he saw nothing. But they leading him by the hands, brought him to Damascus. And he was there three days, without sight, and he did neither eat nor drink. Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias. And the Lord said to him in a vision: Ananias. And he said: Behold I am here, Lord. And the Lord said to him: Arise, and go into the street that is called Straight, and seek in the house of Judas, one named Saul of Tarsus. For behold he prayeth. (And he saw a man named Ananias coming in, and putting his hands upon him, that he might receive his sight.) But Ananias answered: Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints in Jerusalem. And here he hath authority from the chief priests to bind all that invoke thy name. And the Lord said to him: Go thy way; for this man is to me a vessel of election, to carry my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel. For I will shew him how great things he must suffer for My Name's sake. And Ananias went his way, and entered into the house. And laying his hands upon him, he said: Brother Saul, the Lord Jesus hath sent me, He that appeared to thee in the way as thou camest; that thou mayest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost. And

erant Damasci per dies aliquot. Et continuo in synagogis prædicabat Jesum, quoniam hic est Filius Dei. Stupebant autem omnes qui audiebant, et dicebant: Nonne hic est, qui expugnabat in Jerusalem eos qui invocabant nomen istud: et huc ad hoc venit, ut vinctos illos duceret ad principes sacerdotum? Saulus autem multo magis convalescebat, et confundebat Judæos, qui habitabant Damasci, affirmans quoniam hic est Christus.

Galatians 2: 8, 9

QUI operatus est Petro in apostolatum, operatus est et mihi inter gentes: et cognoverunt gratiam Dei, quæ data est mihi. Gratia Dei in me vacua non fuit: sed gratia ejus semper in me manet.

ALLELUIA, alleluia. Magnus sanctus Paulus, vas electionis, vere digne est glorificandus, qui et meruit thronum duodecimum possidere. Alleluia.

After Septuagesima, the Alleluia and the Verse Magni sanctus are omitted and the following is said instead:

TU es vas electionis, sancte Paule Apostole: vere digne es glorificandus. Prædicator veritatis, et doctor gentium in fide et veritate. Per te omnes gentes cognoverunt gratiam Dei. Intercede pro nobis ad Deum, qui te elegit.

Matthew 19: 27-29

IN illo tempore: Dixit Petrus ad Jesum: Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te: quid ergo erit nobis? Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui secuti estis me, in regeneratione cum sederit Filius hominis in sede majestatis suæ, sedebitis et vos super sedes duodecim,

immediately there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight; and rising up, he was baptized. And when he had taken meat, he was strengthened. And he was with the disciples that were at Damascus, for some days. And immediately he preached Jesus in the synagogues, that He is the Son of God. And all that heard him, were astonished, and said: Is not this he who persecuted in Jerusalem those that called upon this Name: and came hither for that intent, that he might carry them bound to the chief priests? But Saul increased much more in strength, and confounded the Jews who dwelt at Damascus, affirming that this is the Christ.

GRADUAL

He who wrought Peter to the apostleship, wrought in me also among the Gentiles, and they knew the grace of God which was given to me. The grace of God in me hath not been made void; but His grace always remaineth in me.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. The great saint Paul, the vessel of election, is indeed worthy to be glorified; who also deserved to possess the twelfth throne. Alleluia.

TRACT

Thou art a vessel of election, holy Paul the Apostle: thou art indeed worthy to be glorified. The preacher of truth, and doctrine of the Gentiles in faith and truth. Through thee all the Gentiles have known the grace of God. Intercede for us to God, who chose thee.

GOSPEL

At that time, Peter said to Jesus: Behold we have left all things, and have followed thee: what therefore shall we have? And Jesus said to them: Amen, I say to you, that you, who have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit on the seat of his majesty, you also shall sit